

haud facile quisquam gratuito bonus est¹⁶. An exspectatis dum, exercitu rursus admoto¹⁷, ferro atque flamma Urbem invadat? Quod multo proprius est ab eo, quo agitat¹⁸, statu, quam ex pace et concordia ad arma civilia; quæ ille aduersum divina et humana omnia cepit, non pro sua, aut quorum simulat, injuria, sed legum ac libertatis subvertenda. Agitur enim ac laceratur animi cupidine et noxarum¹⁹ metu, expers consilii, inquies, hæc atque illa tentans; metuit otium, odit bellum; luxu atque licentia carendum videt, atque interim abutitur vostra socordia. Neque mihi satis consilli est, metum, an ignaviam, an dementiam eam appellem; qui videmini intenta mala, quasi fulmen, optare se quisque ne attingat, sed prohibere ne conari quidem²⁰. Et quæso, considerate quam conuersa rerum natura sit. Antea malum publicum occulte, auxilia palam instruebantur; et eo boni malos facile anteibant: nunc pax et concordia disturbantur palam, defenduntur occulte. Quibus illa placent, in armis sunt; vos in metu. Quid exspectatis? nisi forte pudet aut piget recte facere. An Lepidi mandata²¹ animos movent? qui placere ait, sua cuique reddi, et aliena tenet²²; belli jura²³ rescindit, quem ipse armis cogat; civitatem confirmari, quibus ademptam negat²⁴; concordiae gratia plebei tribunitiam potestatem restitui, ex qua omnes discordiae accenso. Pessime omnium atque impudentissime! tibine egestas civium et luctus curæ sunt, cui nihil est domi nisi armis partum aut per injuriam? Alterum consulatum petis, quasi primum reddideris²⁵; bello concordiam quæris, quo parta disturbatur; nostri proditor,

lege Manilia, 2. — ¹⁶ *Ubi malos præmia sequuntur, etc.* Voyez dans Tite-Live les paroles des consuls contre les propositions de Canuléus, IV, 2; et les plaintes des tribuns, IV, 35. — ¹⁷ *Exercitu rursus admoto.* Déjà Lépide s'était approché de Rome jusqu'au pont Milvius; mais il avait été repoussé par Catulus et Pompée. — ¹⁸ *Agitat*, comme *versutus*; dans la situation où il est. — ¹⁹ *Noxarum.* Voyez la note 1. — ²⁰ *Sed prohibere ne conari quidem.* «Ἄλλ' ἔρας ταῦθ' ὄρντες οἱ Ἑλλῆς ἀσχούται, καὶ τὸν αἰτόν τρόπον ὅντας οἱ τοῦ γέλαστον, εὔπολες δασκαλοὶ θεωρεῖ· εὐχέμενοι μὲν πρὶν τοῦ ἔντοῦς ἔκποτε γέλασθαι, καθίσται δὲ οὐδέποτε ἐπιγειρόν.» DEMOSTHÈNES, Philipp. III. — ²¹ *Lepidi mandata.* Sans doute les propositions envoyées au sénat par Lépidus, ou plutôt les conditions qu'il voulait lui imposer. — ²² *Aliena tenet.* Voyez le discours de Lépidus. — ²³ *Belli jura.* Les lois portées à la suite de la guerre. — ²⁴ *Civitatem confirmari, quibus ademptam negat.* Lépide veut que le sénat rende par un décret le droit de cité aux villes et aux peuples à qui Sylla l'a enlevé, et il soutient en même temps que ce droit ne leur a pas été enlevé, qu'il est imprescriptible. Il s'agit ici particulièrement des villes d'Etrurie qu'avait frappées la réforme de Sylla. — ²⁵ *Quasi primum reddideris.* En sortant d'exercice, les consuls déposaient leur charge devant l'assemblée du peuple, et juraient qu'ils n'avaient rien fait contre les lois; c'était là ce qu'on appelait *reddere consulatum*. —

istis²⁶ infidus, hostis omnium bonorum. Ut te neque hominum, neque deorum pudet, quos per fidem²⁷ aut perjurio violasti! Qui, quando talis es, maneas in sententia et retineas arma, te hortor; neu prolatandis seditionibus, inquies ipse, nos in sollicitudine attineas. Neque te provinciæ, neque leges, neque dii Peñates civem patiuntur: perge qua cœpisti²⁸, ut quam maturum me merita invenias. Vos autem, Patres Conscripiti, quoisque cunctando rempublicam intutam patiemini²⁹, et verbis arma tentabitis? Delectus aduersum vos habiti, pecuniae publice et privatum extortæ, præsidia deducta atque imposta³⁰, ex lubidine leges imperantur; quam interim vos legatos et decreta paratis. Et quanto, me hercule, avidius pacem petieritis, tanto bellum acrius erit; quum intelleget se metu magis, quam aequo et bono sustentatum. Nam, qui³¹ turbas et cædem civium odisse ait, et ob id, armato Lepido, vos inermos retinet; quæ victis toleranda sunt, ea quum facere possitis, patiamini potius censem; ita illi a vobis pacem, vobis ab illo bellum suadet. Haec si placent, si tanta torpedo animos oppressit, ut oblitii scelerum Cinnae, cuius in Urbem reditu deus ordinis hujus intericit³², nihilominus vos atque conjuges et liberos Lepido permissti, quid opus decretis? quid auxilio Catuli? Quin is et alii boni rempublicam frustra curant. Agite, ut lumen; parate vobis Cethegi³³ atque alia proditionum patrocinia, qui rapinas et incendia instaurare cupiunt, et rursus aduersum deos Penatis manus armare. Sin libertas et vera magis placent, decernite digna nomine; et augete ingenium³⁴ viris fortibus. Adest novus exercitus; ad hoc, colonia veterum militum³⁵, nobilitas omnis, duces optimi; fortuna meliores sequitur. Jam illa, que collecta sunt socordia nostra, dilabentur.

²⁶ *Nostri*, le sénat; *istis*, le peuple. — ²⁷ *Per fidem*, sous l'apparence de la bonne foi. — ²⁸ *Perge qua cœpisti.* Cicéron emploie le même mouvement, mais avec une légère différence de sens. Voy. *Catil. I, 5.* — ²⁹ *Quoisque cunctando rempublicanam, intutam patiemini.* Voy. *Ibid. ch. 1.* — ³⁰ *Deducta ne s'oppose pas à imposta;* ces deux mots expriment une même idée, et non deux idées contraires. Salluste a pu dire *deducere præsidia*, comme on dit *deducere coloniam, deducere adolescentem ad philosophum.* — ³¹ *Qui*, comme *quisquis* ou *quicunque*. — ³² *Decus ordinis hujus intericit.* Cinna, chassé de Rome par son collègue Octavius, y rentra à la tête des Italiens, ramenant avec lui Marius qu'il avait rappelé de l'exil: on sait les massacres qui suivirent. Voy. Lucain, II, 98. — ³³ *Cethegi.* C. Céthégus, d'abord du parti de Marius, le quitta pour s'attacher à Sylla, puis, comme on le voit ici, se joignit à Lépide. C'est le même qui plus tard entra dans la conjuration de Catilina. — ³⁴ *Augete ingenium.* C'est plutôt *animum* ou *animos* qu'on emploie d'ordinaire; Salluste s'est servi plusieurs fois d'*ingenium* dans ce sens. — ³⁵ *Colonia veterum militum.* Les vétérans de Sylla établis en Italie. Voyez le discours de Lépide, note 12. —

IV. Conclusion.

Quare ita censeo: « Quoniam M. Lepidus exercitum privato consilio paratum cum pessumis et hostibus reipublicæ, contra hujus ordinis auctoritatem, ad Urbem dicit; uti Appius Claudius interrex³⁶, cum Q. Catulo proconsule, et ceteris, quibus imperium est, Urbi præsidio sint, operamque dent ne quid res publica detrimenti capiat. »

X. ORATIO C. COTTE¹ CONSULIS AD POPULUM.
(An de R. 679. — Av. J.-C. 75.)

Hujus orationis occasio ex oratione ipsa tantum colligitur: tumultuam esse plebem, nec consulum quidem ipsorum majestatem satis tuat. Forsan annona inopia hos furores stimulaverat; quod videntur innuere hæc verba: classe, qua commeatus vehebatur, minore quam antea navigamus.

¹. Dévoué au peuple dès sa jeunesse, Cotta ne peut se voir, sans douleur, devenu l'objet de ses ressentiments aujourd'hui qu'il est vieux et faible.

QUIRITES, multa mihi pericula domi, militiae multa advorsa fuere: quorum alia toleravi, partim repuli deorum auxiliis et virtute mea; in quis omnibus, neque animus negotio desuit, neque decretis labos². Malæ secundæque res opes, non ingenium, mihi mutabant. At contra in his miseriis cuncta me cum fortuna deseruere. Præterea senectus, per se gravis, curam duplicat; cui miseris, acta jam attate, ne mortem quidem honestam³ sperare licet. Nam si parricida vestri sum; et, bis genitus hic⁴, deos Penates meos, patriamque, et summum imperium vilia habeo, quis

³⁶ Appius Claudius était inter-roi pour présider à l'élection des magistrats de l'année suivante, élection qui n'avait pu avoir lieu à cause des troubles.

X. — ¹ C. Cotta. C'est celui dont Cicéron fait l'éloge en différents endroits, et qu'il a introduit comme interlocuteur dans le *de Oratore*. Voy. aussi ce qu'il dit de son talent oratoire dans le *Brunius*, 55. — ² *Animus negotio, decretis labos*. Le premier désigne la fermeté avec laquelle on prend un parti dans les circonstances difficiles; le second, la vigueur avec laquelle on exécute sa résolution. — ³ *Ne mortem quidem honestam*. Puisqu'il mourrait accusé d'imprudence, ou même de trahison, par le peuple, pour l'avoir laissé manquer de vivre: c'est ce que signifient les mots *parricida vestri* dans la phrase suivante. — ⁴ *Bis genitus*. Allusion à l'exil auquel il avait été condamné sur une accusation portée contre lui par Sulpicius, son collègue dans le tribunal; il était rentré à Rome lors du retour de Sylla. Cicéron, parlant également de son retour à Rome après son exil, l'appelle πατεριστικός; et la métaphore est d'autant plus juste que

mihi vivo cruciatus satis est⁵, aut quæ pena mortuo; quum omnia memorata apud inferos supplicia scelere meo vici? A prima adolescentia in ore vostro, privatus et in magistratibus, egi: qui lingua, qui consilio meo, qui pecunia voluere, usi sunt; neque ego callidam facundiam, neque ingenium ad male faciendum exercui: avidissimus privatæ gratiæ, maximas inimicitiæ pro rep. suscepit: quis victus cum illa⁶ simul, quum, egens alienæ opis, plura mala exspectarem; vos, Quirites, rursus mihi patriam, deos Penatis, cum ingenti dignitate dedistis⁷. Pro quibus beneficiis, vix satis gratus videar, si singulis animam, quam nequeo⁸, concederem. Nam vita et mors jura naturæ sunt; uti sine dedecore, cum civibus, fama et fortunis integer agas, id dono datur atque accipitur.

⁵. Nommé consul au moment où la guerre désolait l'Espagne, l'Asie, la Macédoine, les côtes même de l'Italie, ce n'est pas sa faute, si les approvisionnements se sont faits difficilement; pourtant il est prêt à mourir s'ils le croient coupable.

Consules nos⁹ fecistis, Quirites, domi bellique impeditissima republica. Namque imperatores Hispaniæ¹⁰ stipendium, milites, arma, frumentum poscut: et id res cogit; quoniam defectione sociorum et Sertorii per montis fuga neque manu certare possunt, neque utilia parare. Exercitus in Asia Ciliciaque ob nimias opes Mithridatis aluntur; Macedonia plena hostium¹¹ est, nec minus Italie marituma¹² et provinciarum: quum interim vectigalia parva¹³ et bellis incerta vix partem sumptuum sustinent. Ita classe, qua commeatus vehebatur¹⁴, minore quam antea naviga-

l'exil entraînait la mort civile. — ⁵ *Quis mihi vivo cruciatus satis est*. Rapprochez de tout cet exorde le début du discours de Capitolinus (Tite-Live, III, 67): les circonstances ont de l'analogie, mais les caractères sont différents; et surtout on sentira, je crois, que trois cents ans ont bien modifié le langage et la situation des consuls à l'égard du peuple. — ⁶ *Victus cum illa*. Allusion aux poursuites exercées en vertu de la loi Varia, contre ceux qui, par leur conduite, avaient provoqué la guerre Sociale, c'est-à-dire contre le parti patricien qui avait excité les Italiens à la révolte en leur refusant le droit de cité. — ⁷ *Cum ingenti dignitate dedistis*. Voyez ces mêmes idées longuement développées par Cicéron dans le discours qu'il prononce devant le sénat après son retour. — ⁸ *Quam nequeo*. Sous entendu *singulis concedere*. — ⁹ *Consules nos*. Il avait pour collègue L. Octavius. — ¹⁰ *Imperatores Hispaniæ*. Mélillus et Pompée. Voyez ci-après la lettre de Pompée. — ¹¹ *Macedonia plena hostium*. Curion y faisait la guerre contre les Thraces. Voy. Florus, III, 4. — ¹² *Italæ marituma*. Les côtes de l'Italie étaient infestées par les pirates; Mithridate n'avait pas d'auxiliaires plus utiles, ni Rome d'ennemis plus gênants. Voyez Florus, III, 6, et Cicéron, *pro lege Manilia*, 12. — ¹³ *Vectigalia parva*. Voy. Cicéron, *ibid. ch. 6*; et le discours de Philippe contre Lépide. — ¹⁴ *Qua commeatus vehebatur*. Quand les *latifundia* eurent envahi toute l'Italie,

mus. Hæc si dolo aut socordia nostra contracta sunt, agite, uti monet ira, supplicium sumite: sin communis fortuna asperior est, quare indigna vobis nobisque et republica incipitis? Atque ego, cuius ætati mors propior est, non deprecor, si quid ea vobis incommodi demitur; neque mox ingenio corporis¹⁵ honestius, quam pro vostra salute finem vitæ fecerim. Adsum en C. Cotta consul: facio quod sæpe majores asperis bellis fecere; voleo dedoque me pro republica. Quam deinde, cui mandetis, circumspicite: nam talem honorem bonus nemo volet, quem fortunæ, et maris, et belli ab aliis acti, ratio reddenda, aut turpiter moriendum sit. Tantummodo in animis habetote, non me ob seculis aut avaritiam discecum, sed volentem pro maximis beneficiis animam dono dedisse.

III. Exhortation à supporter avec résignation des maux inévitables.

Per vos, Quirites, et gloriam majorum, tolerate advorsa, et consulte reipublica. Multa cura summo imperio¹⁶ inest, multi ingentes labores; quos nequiequam abnuitis, et pacis opulentiam quæritis, quum omnis provincie, regna, maria, terræque, aspera aut fessa bellis sint.

XI. EPISTOLA CN. POMPEII AD SENATUM, (An de R. 679. — Av. J.-C. 75.)

Deficientibus Romæ commeatibus, senatus, ut populo subveniret, pecuniam, quæ ad Hispaniense bellum facta erat, in procurandam annonam convertere coactus fuit. Pompeius vero, qui exercitum in Hispania contra Sertoriū habebat, quum penuria rerum et fame urgeretur, crebris ad senatum frustra missis legationibus, tandem hac epistola, nisi subsidia præbeantur, se cum exercitu in Italiam redditurum, secuturis hostibus, denuntiat.

I. Souvenir amer de ses services: pour l'en récompenser, on le laisse avec une armée, sans vivres, sans argent, en pays ennemi.

Si adversus vos patriamque et deos Penatis tot labores et pericula suscepissem, quotiens a prima adolescentia¹ ducti meo sce-

Rome tira sa subsistance surtout de l'Afrique, de la Sicile et de la Sardaigne; Cicéron les appelle *tria frumentaria subsidia reipublica*. *Insp.* 12. — ¹⁵ *Ingenio corporis*. Telle est la leçon des manuscrits, *Ingenium* doit se prendre dans le sens de *natura*, et signifie organisation. — ¹⁶ *Summo imperio*. Ces mots désignent ici, non le pouvoir consulaire, mais l'empire des Romains sur toute la terre.

XI. — ¹ *A prima adolescentia*. « Rebuté du parti Italien, qui connaît la versatilité de sa famille, ce jeune homme de vingt-trois ans avait levé des légions dans le Picenum, et battu trois généraux, trois ar-

lestissimi hostes² fusi, et vobis salus quæsita est, nihil amplius in absentem me statuissetis, quam adhuc agitis, Patres Conscripsi: quem contra ætatem³ projectum ad bellum sævissimum cum exercitu optume merito, quantum est in vobis, fame, miserruma omnium morte, confecisti. Hac in spe populus Romanus liberos suos ad bellum misit? Hæc sunt præmia pro vulneribus, et toties ob rem publicam fuso sanguine⁴? Fessus scribendo mittendoque legatos, omnis opes et spes privatas meas consumpsi; quum interim a vobis per triennium vix annus sumptus datus est. Per deos immortalis, utrum censem te vicem ærarii præstare, an exercitum sine frumento et stipendio habere posse?

II. Et cependant que ne lui doit-on pas dans cette guerre!

Evidem, fateor me ad hoc bellum majore studio, quam consilio profectum: quippe qui, nomine modo imperii a vobis accepto, diebus quadraginta exercitum paravi, hostisque in cervicibus jam Italie agentis ab Alpibus in Hispaniam submovi; per eas iter aliud atque Annibal nobis opportunius patescet; recepi Galliam, Pyrenæum, Laetaniæ⁵; Indigetis⁶, et primum imperium Sertoriū victoris, novis militibus et multo paucioribus sustinui; hiememque in castris inter sævissimos hostis, non per oppida, neque ex ambitione mea⁷, egi. Quid dein prælia, aut expeditiones hibernas, oppida excisa, aut recepta enumerem, quando res plus valent quam verba? Castra hostium apud Sucronem⁸

mées, pour aller rejoindre Sylla. Celui-ci jugea au premier coup-d'œil le vain et médiocre génie de cet heureux soldat. Il se leva à son approche, et le salua du nom de *grand*; à ce prix il s'en fit un instrument docile.» MICHELET, *Hist. Rom.* t. II, p. 222. — ² *Scelerissimi hostes*. Carbon et le jeune Marius. — ³ *Contra ætatem*. Il fut revêtu du pouvoir proconsulaire avant d'avoir exercé aucune magistrature, à vingt-huit ans; et il en fallait quarante-trois pour être consul. Du reste, il est curieux de voir Pompée considérer cette dérogation aux lois en sa faveur comme un dévouement de sa part. — ⁴ *Hæc sunt præmia pro... fuso sanguine*:

Bellorum o socii, qui mille pericula Martis
Mecum, ait, experti, decimo jam vincitis anno,
Hoc crux Arctois meruit diffusus in arvis,
Vulneraque, et mortes, hiemesque sub Alpibus actæ?
Haud secus ingenti bellorum Roma tumultu
Concutitur, quam si Pœnus transcenderet Alpes
Annibal.

LUCAIN, i, 299.

— ⁵ *Laetaniæ*, partie de l'Espagne Tarraconaise au N. E., entre l'embouchure de la Blanda et celle du Rubricatus; elle avait pour capitale Barcino (Barcelone). Il ne faut pas confondre ce pays avec celui des Lacetans ou Jaccétans, également dans la Tarraconaise. — ⁶ *Indigetis*, petite peuplade de la Tarraconaise; peut-être faudrait-il lire *Hergetis*. — ⁷ *Ex ambitione mea*. De manière à me faire bien venir des soldats. — ⁸ *Sucronem*. Sucro (aujourd'hui Cullera), ville de

ORATIONES

capta⁹, et prælium apud flumen Durium¹⁰, et dux hostium C. He-rennius cum urbe Valentia et exercitu deleti¹¹, satis clara vobis sunt : pro quis, o grati Patres, egestatem et famem redditis¹² !

III. Le pays est ruiné; lui-même a épuisé sa fortune et son crédit; si le sénat ne lui envoie des secours, il repassera en Italie et l'ennemi l'y suivra.

Itaque meo et hostium exercitui par conditio est : namque sti-pendio neutri datur; victor uterque in Italianam venire potest. Quod ego vos moneo, quæsoque ut animaduortatis, neu cogatis necessitatibus¹³ privatum mihi consulere. Hispaniam citeriorem, quæ non ab hostibus tenetur, nos aut Sertorius ad interne-cio-nem vastavimus, præter maritimas civitates, quæ ultra¹⁴ nobis sumptui oneriique. Gallia, superiore anno, Metelli exercitum sti-pendio frumento que aluit : et nunc malis fructibus¹⁵ ipsa vix agitat¹⁶. Ego non rem familiarem modo, verum etiam fidem¹⁷ consumpsi. Reliqui vos estis; qui nisi subvenitis, invito et præ-dicente me, exercitus hinc, et cum eo omne bellum Hispaniæ in Italianam transgredietur.

XII. ORATIO MACRI LICINI TRIBUNI PLEBIS AD PLEBEM.
(An de R. 681. — AV. J.-C. 75.)

Deminutam ac prope sublatam a dictatore Sulla tribunitiam potes-tatem restituere frustra conati erant, primum consul Lepidus (A. U. 676); dein (A. U. 677) Sicinius, tribunus plebis, qui, dum proposito vehementissime instaret, occisus in cubiculo, magna invi-dia consulii Scribonii Curionis, repertus est; postremum Quintius, tribunus plebis (A. U. 680). Anno sequente, L. Cassio Varo et M. Terentio consulibus, idem aggreditur C. Licinius Macer¹, et ipse tribu-nus plebis ; atque haec in concione edisserit :

la Tarragonaise sur une petite rivière du même nom (aujourd'hui Xucar), qui se jette dans la Méditerranée. — ⁹ *Castra hostium capta*. Afranius avait en effet battu l'aile droite de Sertorius et pris son camp. Mais de son côté Sertorius, à l'aile gauche, avait battu Pompée; puis il était revenu sur Afranius et l'avait mis en déroute. On voit que ce n'est pas précisément là une victoire pour Pompée. Voyez Plutarque, vie de Sertorius. — ¹⁰ *Durium*. Peut-être faudrait-il lire *Turiam*, le Guada-laviar, qui coule près de Valence. — ¹¹ *Deleti*, est au pluriel comme si l'auteur avait écrit *dux hostium et exercitus*. — ¹² *Redditis*. Vous me donnez en retour. — ¹³ *Necessitatibus*. Les besoins; ce mot se construit avec *cogere*, et *michi* avec *consulere*. — ¹⁴ *Ultra*. Comme *ultra*, en outre, de plus. « Celsus, constanter servatæ erga Galbam fidei crimen confessus, exemplum ultra imputavit. » TACITE, *Hist.* I, 71. Celsus accepta le reproche... et s'en fit même (alla jusqu'à s'en faire) un mérite. — ¹⁵ *Malis fructibus*. Ablatif absolu : la récolte étant mau-vaise. — ¹⁶ *Agitat* pour *vivit*; voyez le discours de Lépide, note 14. — ¹⁷ *Fidem*, le crédit.

XII. — ¹ *C. Licinius Macer*. Il appartenait à la même famille que

EX SALLUSTIO COLLECTÆ.

I. Le peuple sent son esclavage, il connaît ses droits ; Licinius ne veut que lui montrer le chemin pour les recouvrer, et se dévouer pour sa cause quand les autres l'abandonnent.

Si, Quirites, parum existumaretis, quid inter jus a majoribus relicuum vobis, et hoc a Sulla paratum servitum interesset; multis mihi disserendum fuisset, docendumque, quas ob injurias, et quotiens a patribus armata plebs secessisset; utique² vindices paravisset omnis juris sui, tribunos plebis. Nunc hortari modo reliquum est, et ire primum via, qua capessundam arbitror libertatem. Neque me præter, quantas opes nobilitatis solus, impotens³, inani specie magistratus, pellere dominatione incipiam; quantoque tutius factio noxiorum agat, quam soli⁴ innocentes. Sed præter spem bonam ex vobis, quæ metum vincit, statui certaminis aduersa pro libertate potiora esse forti viro quam omnino non certavisse. Quanquam omnes alii⁵, creati pro jure vestro, vim cunctam et imperia sua, gratia aut spe aut præmiis, in vos convertere, meliusque habent mercede delinquere, quam gratis recte facere.

II. Quoique esclave et trahi, le peuple est fort : preuve par les faits. Mais par son indolence il a perpétué son esclavage et perdu la puissance tribu-nienne, dernier rempart de sa liberté.

Itaque omnes concessere jam in paucorum dominationem, qui per militare nomen⁶ ærarium, exercitus, regna, provincias occu-pavere, et arcem habent ex spoliis vostris⁷: quum interim, more pecorum, vos multitudine singulis habendos fruendosque præbetis⁸, exuti omnibus quæ majores reliqueru: nisi quia vobis met ipsi per suffragia, uti præsides olim, nunc dominos desti-natis⁹. Itaque concessere illuc omnes; et mox, si vostra recepe-

le triumvir Crassus, et fut le père de l'orateur Licinius Calvus. C'est lui qui, accusé de péculat sur le sortir de sa préture, s'étrangla avec son mouchoir, afin d'échapper à la condamnation et de pouvoir laisser ses biens à son fils (Val. Maxime, IX, 12, 7). Cicéron, en blâmant ses mœurs, fait l'éloge de son talent. Voy. Brutus, 67. — ² Utique pour atque uti. — ³ Impotens, faible, impuissant; le mot est rare dans ce sens. — ⁴ Soli, isolés, ceux qui ne font partie d'aucune faction. — ⁵ Omnes alii. Ces mots désignent tous les autres magistrats, et non pas seulement les tribuns. Tous tenaient leur autorité du peuple, creati jure vestro. — ⁶ Per militare nomen. Sous prétexte de guerre; militare est pour militiae. — ⁷ Arcem habent ex spoliis vostris. Voyez ci-dessus le discours de Memmius. — ⁸ Singulis habendos fruendosque præbetis. Tout ce passage est imité de Démosthène, Olynth. III. — ⁹ Uli præsides olim, nunc dominos destinatis, Antea in patribus summa auctoritas erat, vis multo maxima in plebe. Itaque sæpius in civitate secessio fuit; semperque nobilitatis opes diminutæ sunt, et jus populi amplificatum. Sed plebes eo libere agitabat, quia nullius potentia

ritis, ad vos plerique¹⁰; raris¹¹ enim animus ad ea, quæ placent, defendenda; ceteri validiorum sunt. An dubium habetis ne¹² officere quid vobis uno animo pergentibus possit, quos languidos socordesque pertinuere? Nisi forte C. Cotta, ex factione media¹³ consul, alter quam metu, iura quedam tribunis plebis restituit¹⁴. Et quanquam L. Sicinius¹⁵ primus de potestate tribunitia loqui ausus, mussantibus vobis, circumventus erat: tamen prius illi invidiam metuere, quam vos injuria pertaesum est. Quod ego nequeo satis mirari, Quirites: nam spem frustra fuisse intellexistis. Sulla mortuo, qui scelestum imposuerat servitum, finem mali credebat: ortus est longe senior Catulus¹⁶. Tumultus intercessit Brutus et Emilio Mamerco consulibus; dein C. Curio ad exitium usque insontis tribuni dominatus est. Lucullus superiore anno quantis animis ierit in L. Quinctium¹⁷ videtis. Quanta denique nunc mili turbula concitantur! Quæ profecto incassum agerentur, si prius quam vos serviundi finem, illi dominationis facturi erant: presentim quum his civilibus armis¹⁸ dicta alia, sed certatum utrinque de dominatione in vobis sit¹⁹. Itaque cetera ex licentia, aut odio, aut avaritia in tempus arsere: permansit una res modo, quæ utrinque quæsita est, et erupta in posterum, vis tribunitia, telum a majoribus libertati paratum. Quod ego vos moneo, que-

super leges erat; neque divitiis, aut superbia, sed bona fama factisque fortibus nobilis ignobilem antecebat: humillimus quisque in armis, aut militia, nullius honestæ rei egens, satis sibi, saisque patriæ erat. Sed ubi eos paulatim expulso agris, inertia atque inopia incertas domos habere subegit; copere alienas opes petere, libertatem suam cum republica venalem habere. Ita paulatim populus, qui dominus erat, et emeritus gentibus imperitabat, dilapsus est; et pro communi imperio, privatum sibi quisque servitum peperit. » *SALLUSTE, Ad C. Cæsarem de rep. ord.* Ep. I, 5. — ¹⁰ *Ad vos plerique.* Sous entende concedent. — ¹¹ *Raris.* Comme paucis. — ¹² *An dubium habetis ne.* Est-ce que vous hésitez, dans la crainte que?... — ¹³ *Ex factione media.* Soñ du soin même de leur faction, et non, je crois, d'un tiers-parti. — ¹⁴ *Jura quedam restituit.* Voyez ci-dessus les notes du discours de Cotta. — ¹⁵ *Sicinius.* Voyez le préambule. — ¹⁶ *Senior Catulus.* C'est celui qui fut le collègue et l'adversaire de Lépide; *Senior*, parce qu'après la mort de Sylla, il s'opposa à la révision de ses lois: c'est la passion qui parle. D'autre part, peut-être ne faut-il pas croire aveuglément aux éloges donnés à Catulus par Velleius, écrivain qui, par caractère et par position, est l'adversaire des idées populaires. — ¹⁷ *Quinctium.* Cicéron l'appelle « Acerbus, criminosus, popularis homo ac turbulentus. » *Pro Cluentio*, 34. Voy. encore ce qu'il en dit, *Ibid*, 40. — ¹⁸ *His civilibus armis.* Expression passionnée pour désigner les luttes dont il vient de parler: on ne s'était battu que sous Lépidus. — ¹⁹ *Quæ profecto... in vobis sit.* Voici comment s'enchaînent les idées de ce passage: «Toutes ces attaques, dirigées par les nobles contre les défenseurs de vos libertés, n'auraient point eu d'objet, si eux-mêmes avaient eu l'intention de renoncer à leur tyrannie, sans vous forcer à vous lever pour la renverser: on a pu chercher d'autres prétextes pour courrir ces luttes;

soque, ut animadhortatis: neu nomina rerum ad ignaviam mutantes, otium pro servitio appelleatis. Quo jam ipso frui, si vera et honesta flagitium superaverit, non est conditio²⁰: fuisset, si omnino quiessetis. Nune animum adhortite; et nisi viceritis, quoniam omnis injuria gravitate tutior est, artius habebunt.

III. Il n'est pas besoin de combats ni de violence; il suffit que le peuple refuse son concours aux patriciens dans la guerre comme dans la paix, et qu'il ne se laisse prendre ni à la ruse, ni aux concessions hypocrites.

Quid censes igitur? aliquis vostrum subjucerit. Primum omnium omittendum morem hunc, quem agitis, impigra lingue, animi ignavi²¹, non ultra concionis locum memores libertatis²²: dein (ne vos ad virilia illa vocem, quo²³ tribunos plebei, modo²⁴ patricium magistratum²⁵, libera ab auctoribus patriciis suffragia²⁶ maiores vestri paravere) quum vis omnis, Quirites, in vobis sit, uti, quæ jussa nunc pro aliis toleratis, pro vobis agere aut non agere certe possitis, Jovem aut alium quem deum consultorem exspectatis²⁷? Magna illa consulum imperia et Patrum decreta vos exsequendo rata efficitis, Quirites; ultroque licentiam in vos auctum atque adjutum properatis. Neque ego vos ultum injurias hortor²⁸; magis uti requiem cupiatis: neque discordias, ut illi criminantur, sed earum finem volens, jure gentium, res repeto:

mais en réalité elles n'avaient pas d'autre objet: les nobles voulaient garder leur domination sur vous, comme vos défenseurs voulaient la détruire. » Et la conclusion naturelle de ce raisonnement, c'est qu'il faut que le peuple prenne sa cause en main, puisqu'il ne peut compter sur une abdication volontaire des nobles. — ²⁰ *Quo jam ipso frui, non est conditio.* Et ce repos même, vous n'êtes plus en position d'en jouir.

— ²¹ *Impigra lingue, animi ignaci.* Ces mots ne sont pas régis par *morem*; ce sont des génitifs par lesquels il qualifie les Romains. — ²² *Non ultra concionis locum memores libertatis.* Imitation de Démosthène, *Philip.*, IV. — ²³ *Quo.* Remarquez ce relatif se rapportant à *virilia illa*; il correspond à notre mot *quo*, si fréquemment employé de cette manière au 17^e et au 18^e siècle. — ²⁴ *Modo.* L'auteur ne l'exprime qu'une fois; il faut le sous-entendre devant *tribunos plebis*. — ²⁵ *Patricium magistratum.* Le consulat. Voyez dans Tite-Live le discours de Canuleius. — ²⁶ *Libera ab auctoribus patriciis suffragia.* Pour qu'une élection faite par le peuple fut valable, il fallait qu'elle fut ratifiée par le sénat. L'an 415, Publius Philo porta une loi en vertu de laquelle le sénat était tenu de ratifier d'avance les mesures prises par le peuple ou les élections faites par lui dans les comices par centuriés. Longtemps avant, un décret des tribuns Volerus et Lætorius avait complètement soustrait à l'intervention des patriciens l'élection des magistrats plébéiens. — ²⁷ *Deum consultorem exspectatis?* Voyez un mouvement semblable dans le discours de Manlius au peuple, Tite-Live; VI, 18. — ²⁸ *Ultum hortor.* Peut-être *ire* a-t-il été omis par les copistes, peut-être Salluste a-t-il écrit ainsi à cause de l'idée de mouvement contenue dans *hortor*; toujours est-il que cet exemple unique n'e

et, si pertinaciter retinebunt, non arma, neque secessionem, tantummodo ne amplius sanguinem vostrum prebeat, censeo. Gerant, habeantque suo modo imperia²⁹; querant triumphos; Mithridatem, Sertorium et reliquias exsulum³⁰ persequantur cum imaginibus suis; absit periculum et labos quibus nulla pars fructus est. Nisi forte repentina ista frumentaria lege³¹ munia vostra pensantur: qua tamen quinis modis libertatem omnium aestuare, qui³² profecto non amplius possunt alimentis carceris. Namque ut illis exiguitate mors prohibetur, senescunt vires; sic neque absolvit cura familiaris tam parva res; et ignavissimi qui que³³ tenuissima spe frustrantur. Qua tamen quamvis ampla, quoniam servitii pretium ostentaretur, cuius torpedinis erat decipi, et vostrarum rerum ultro, injuria³⁴, gratiam debere³⁵? Namque alio modo, neque valent in universo, neque conabuntur: cavendus dolus est. Itaque simul comparant delinimenta, et differunt vos in adventum Cn. Pompeii; quem ipsum, ubi pertinueruere sublatum in cervices suas, mox dempto metu lacerant. Neque eos pudet vindices, uti se ferunt, libertatis, tot viros sine uno aut remittere³⁶ injuriam non audere, aut jus non posse defendere. Mili quidem satis spectum est, Pompeium, tantæ glorie adolescentem, malle principem volentibus vobis esse, quam illis dominationis socium; auctoremque in primis fore tribunitiae potestatis³⁷. Verum, Quirites, antea singuli cives in pluribus, non in uno cuncti praesidia habebatis³⁸: neque mortalium quisquam dare aut eripere talia unus poterat³⁹.

faire autorité. — ²⁹ *Gerant habeantque suo modo imperia.* Voyez dans Tite-Live les derniers mots du discours de Canuléus. — ³⁰ *Reliquias exsulum.* Les débris des proscrits qui faisaient la guerre en Espagne avec Sertorius. — ³¹ *Repentina ista frumentaria lege.* Il s'agit d'une loi toute récente par laquelle les consuls Varus et Terentius venaient d'ordonner la distribution de cinq mesures de blé par mois à chaque citoyen pauvre. Voy. ci-dessus le discours de Lépide, n. 1. — ³² *Qui se rapporte à modis.* Ce membre de phrase est expliqué par ce qui suit. — ³³ *Frustrantur* est ici passif, et se prend dans le sens de *decipiuntur*. Tout ce passage est imité de Démosthène, *Olynth.* iii, § 55. — ³⁴ *Injuria.* Contrairement à toute justice. — ³⁵ *Gratiam debere.* V. Démosthène, *ibid.* — ³⁶ *Remittere.* Se relâcher de. — ³⁷ *Auctorem tribunitiae potestatis.* Le restaurateur de la puissance tribunitienne. C'est en effet ce que fit Pompée plus tard: «Pompée, pour s'attirer la faveur, fit casser les lois de Sylla, qui bornaient le pouvoir du peuple; et quand il eut fait à son ambition un sacrifice des lois les plus salutaires de sa patrie, il obtint tout ce qu'il voulut, et la témérité du peuple fut sans bornes à son égard.» MONTESQUEU, *Grand. et Décad. des Rom.* ch. xi. — ³⁸ *Antea singuli cives in pluribus,* etc. Voyez un développement semblable dans Cicéron, *Pro lege Manilia*, 10. — ³⁹ *Neque dare aut eripere talia unus poterat.* «Les lois de Rome avaient sagement divisé la puissance publique en un grand nombre de magistratures qui se soutenaient, s'arrêtaient et se tempéraient l'une

IV. Qu'ils songent à ce que l'avenir leur réserve, à ce que souffrent leurs frères de la campagne, et qu'ils secouent enfin leur indolence.

Itaque verborum satis dictum est: neque enim ignorantia res claudit⁴⁰; verum occupavit vos nescio qua torpedo, qui non gloria movemini, neque flagito; cunctaque præsenti ignavia mutatis, abunde libertatem rati, quia tergis abstinetur, et huc ire licet et illuc, munera ditium dominorum⁴¹. Atque hæc eadem non sunt agrestibus⁴², sed cæduntur inter potentium inimicitias, domoque dantur in provincias magistratibus. Ita pugnat, et vincitur paucis: plebes, quodecumque accidit, pro victis est, et in dies magis erit; si quidem maiore cura dominationem illi retinuerint, quam vos repetiveritis libertatem.

EX CONJURATIONE CATILINÆ.

XIII. ORATIO CATILINÆ, CONJURATIONIS SUÆ PARTICIPES COHORTANTIS.
Cap. 20. (An de R. 690. — AV. J.-C. 64.)

Catilina¹ jamdiu de trucidando senatu, et invadenda republica

l'autre; et, comme elles n'avaient toutes qu'un pouvoir borné, chaque citoyen était bon pour y parvenir; et le peuple, voyant passer devant lui plusieurs personnages l'un après l'autre, ne s'accoutumait à aucun d'eux. Mais dans ce temps-ci le système de la république changea: les plus puissants se firent donner par le peuple des commissions extraordinaires; ce qui anéantit l'autorité du peuple et des magistrats, et mit toutes les grandes affaires dans les mains d'un seul ou de peu de gens. — Fallut-il faire la guerre à Sertorius, on en donna la commission à Pompée: fallut-il la faire à Mithridate, tout le monde crioit Pompée. Eut-on besoin de faire venir des blés à Rome, le peuple croit être perdu, si on n'en charge Pompée. Veut-on détruire les pirates, il n'y a que Pompée. Et lorsque César menace d'envahir, le senat crie à son tour, et n'espère plus qu'en Pompée. » MONTESQUEU, *Grand. et Décad. des Rom.*, ch. xi. — ⁴⁰ *Claudit*, pour *claudit*; l'expression se trouve dans Cicéron, *Tuscul.* v, 8. — ⁴¹ *Munera ditium dominorum.* Selon M. Burnouf, ces mots veulent dire que le peuple lui-même est, en quelque sorte, un spectacle que se donnent les nobles; en effet *munera* signifie quelquefois spectacles, jeux, combats de gladiateurs. Mais je crois beaucoup plus naturel de le rapporter, comme apposition, à *tergis abstinetur, et huc ire licet et illuc.* — ⁴² *Agrestibus.* Le petit peuple des campagnes, que Sylla priva du droit de cité, ou dépouilla complètement pour donner des terres à ses soldats. Ce mot doit comprendre les peuples italiens à qui le dictateur enleva les droits qu'ils avaient récemment conquis.

XIII. — ¹ *Catilina.* On peut voir aux chap. 5, 15, et çà et là, la manière dont Salluste peint Catilina. Cicéron en fait un portrait curieux et